

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zdumienie wzięło wszystkich i chwalili Boga i zostali napełnieni strachem mówiąc że zobaczyliśmy nieoczekiwane dzisiaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wszystkich ogarnęło uniesienie, zaczęli chwalić Boga i napełnieni łękiem mówili: Dziś zobaczyliśmy cuda!* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zdumienie (ogarnęło) wszystkich, i chwalili Boga. i napełnieni zostali strachem mówiąc, że: Zobaczyliśmy nieoczekiwane dzisiaj.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zdumienie wzięło wszystkich i chwalili Boga i zostali napełnieni strachem mówiąc że zobaczyliśmy nieoczekiwane dzisiaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wszyscy wpadli w uniesienie, zaczęli chwalić Boga i przejęci łękiem mówić: Dziś zobaczyliśmy coś, co wykracza poza ludzkie pojęcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszyscy się zdumieli, chwalili Boga i pełni lęku mówili: Widzieliśmy dziś dziwne rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdumieni się wszyscy, i chwalili Boga, i napełnieni byli bojaźnią, mówiąc: Widzieliśmy dziś dziwne rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zdumienie zjęło wszystkich, i wielbili Boga. I napełnili się bojaźnią, mówiąc: Żeśmy dziś dziwy widzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zdumienie ogarnęło wszystkich; wielbili Boga i pełni bojaźni mówili: Przedziwne rzeczy widzieliśmy dzisiaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdumienie ogarnęło wszystkich, i chwalili Boga, i byli pełni lęku, mówiąc: Niezwykłe rzeczy oglądaliśmy dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas wszystkich ogarnął zachwyt, wysławiali Boga i pełni bojaźni mówili: Widzieliśmy dzisiaj rzeczy niewiarygodne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkich ogarnęło zdumienie. Chwalili Boga i pełni bojaźni mówili: „Dzisiaj widzieliśmy niezwykle rzeczy”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszystkich ogarnęło zdumienie, wysławiali Boga i napełnieni bojaźnią mówili: „Dzisiaj zobaczyliśmy coś nieprawdopodobnego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na ten widok wpadli w zachwyt; pełni bojaźni chwalili Boga i mówili: - Widzieliśmy dziś rzeczy niezwykle!

¹⁾ cuda, παράδοξα, תִּנְיָנוֹת (nifla'ot), l. dziwy, to, co sprzeczne z tym, co znane.

²⁾ <x>470 9:8</x>; <x>470 15:31</x>; <x>510 4:21</x>; <x>470 9:9-13</x>; <x>480 2:14-17</x>; <x>470 9:14-17</x>; <x>480 2:18-22</x>; <x>470 12:1-8</x>; <x>480 2:23-28</x>; <x>470 12:9-14</x>; <x>480 3:1-6</x>; <x>470 10:1-4</x>; <x>480 3:13-19</x>; <x>500 6:70</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wszystkich ogarnęło zdumienie i chwalili Boga, i pełni bojaźni mówili: - Widzieliśmy dziś rzeczy niezwykle!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жах охопив усіх, і вони славили Бога і сповнилися страхом, кажучи: Преславне ми сьогодні бачили.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wystawienie z naturalnego rozumu chwyciło wszystkich razem, i sławili tego boga, i zostali przepełnieni od strachu powiadając że: Ujrzeliśmy sprawy będące obok-przeciw powszechnej opinii dzisiaj.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszystkich ogarnęło zdumienie oraz chwalili Boga. Zostali też napełnieni strachem, mówiąc: Dzisiaj zobaczyliśmy niewiarygodne rzeczy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystkich ogarnęło zdumienie i czynili b'rachę Bogu. Przejęci strachem, mówili: "Widzieliśmy dziś rzeczy niezwykle".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wtedy ich wszystkich ogarnął zachwyt i zaczęli wychwalać Boga, i napełnieni bojaźnią, mówili: "Widzieliśmy dzisiaj dziwne rzeczy"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy byli poruszeni tym do głębi i przerażeni. Wielbili Boga, mówiąc: —Dziś zobaczyliśmy coś niezwykłego!